Conseil d'Etat 16 août 1979

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 6 juillet 1979, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "portant modification de l'arrêté royal du 25 avril 1956 fixant le statut des agents du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur", a donné le 9 juillet 1979 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 6e juli 1979 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 1956 tot vaststelling van het statuut der personeelsleden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel", heeft de 9e juli 1979 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

Le projet est dépourvu d'intitulé. Celui-ci devrait être rédigé comme suit :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 25 avril 1956 fixant le statut des agents du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur".

PREAMBULE.

Si le projet examiné par le Conseil d'Etat sous le n° 13.316/2 donnait lieu à un arrêté royal pris avant le présent projet, il y aurait lieu d'en tenir compte pour la rédaction de l'alinéa 2 du préambule.

D'autre part, il y a lieu de remplacer les mots "22 juin 1972" par "23 juin 1972".

DISPOSITIF.

Article ler.

Il n'a pas été possible au Conseil d'Etat, dans le court délai qui lui a été imparti, de vérifier si la suppression, au paragraphe ler, 5°, b, de l'adjectif "définitif", appliqué aux agents de l'administration centrale ou de la carrière de Chancellerie correspond à une intention précise du Gouvernement ou d'obtenir des explications au sujet de cette suppression.

.../...

L'expression "agent définitif" figure dans le statut actuel de même que "nomination définitive" et "examen d'admission définitif" (articles 5, 10 à 10quater, 40 et 41 à 46quater de l'arrêté royal du 25 avril 1956). Dans d'autres dispositions de cet arrêté, il est vrai, le terme "agent" vise exclusivement l'agent "définitif", mais à l'article 61, il est question des "agents stagiaires de la carrière du Service extérieur".

La terminologie du statut des agents du Ministère des Affaires étrangères est donc moins précise que celle du statut des agents de l'Etat, qui distingue les stagiaires des agents de l'Etat, et que celle du statut des agents des organismes d'intérêt public, qui distingue les stagiaires des agents définitifs.

La suppression du mot "définitif" pourrait donc créer une ambiguïté.

La même observation vaut pour l'article 5 (article 41, § 1er, nouveau).

+

Au 5° du texte français, entre le a) et le b), il convient d'écrire "ou" et non pas "ou bien". La même observation vaut pour l'article 5 (article 41, § 1er, nouveau).

+

Le dernier membre de phrase du b) devrait faire l'objet d'un alinéa séparé et être rédigé comme suit dans le texte français :

"L'ancienneté de grade est calculée à partir de la date du début du stage".

+

Au dernier alinéa du paragraphe 1er du texte français, il y a lieu d'écrire : " ... aux conditions prévues aux 2° et 5° au 31 décembre ...".

La même observation vaut pour l'article 5 (article 41, § 1er, nouveau).

Article 2.

La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

"L'article 9, § 1er, 3°, du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 23 septembre 1975 est remplacé par la disposition suivante : " 3° ...".

Article 3.

La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

"L'article 13 du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 23 septembre 1975, est remplacé par la disposition suivante : "Article 13".

Dans le texte du nouvel article 13, il y a lieu d'écrire :

" ... comptant une ancienneté de grade de quatre ans".

La même observation vaut pour l'article 4 (articles 15 et 16 nouveaux).

Articles 6 et 7.

Ces dispositions devraient être fusionnées en un seul article présenté comme suit :

"Article 6.-

A l'article 42 du même arrêté, sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 2, alinéa 2, le 3° est remplacé par la disposition suivante : "3° ...";

2° au § 2, alinéa 3, le 2° est remplacé par la disposition suivante : "2° ...".

Au paragraphe 2, il y a lieu d'écrire :

"3° une épreuve ... et le russe. Chaque épreuve comprend un exercice écrit et un exercice oral".

.../...

Au paragraphe 2, alinéa 3, il serait préférable d'écrire :

"une épreuve, comprenant un exercice écrit et un exercice oral, et portant sur la connaissance ...".

Article 9.

Cet article serait mieux rédigé comme suit :

"Article ... .-
Le présent arrêté entre en vigueur le ..., à l'exception de l'article 8 qui entre en vigueur le ...".

Article 10.

La rédaction suivante est proposée pour cet article dans le texte français :

"Article ... .-
Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de l'exécution du présent arrêté".

OPSCHRIFT.

Het ontwerp heeft geen opschrift. Voorgesteld wordt :

"Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 1956 tot vaststelling van het statuut der personeelsleden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel".

AANHEF.

Mocht uit het door de Raad van State onder nr. 13.316/2 onderzochte ontwerp nog vóór het onderhavige een koninklijk besluit voortkomen, dan zou daarmee rekening moeten worden gehouden bij het redigeren van het tweede lid van de aanhef.

Voorts zou de datum "22 juni 1972" moeten worden vervangen door "23 juni 1972".

ARTIKELEN.

Artikel 1.

Binnen de hem toegemeten korte termijn heeft de Raad van State zich niet kunnen vergewissen of de weglating van het woord "vastaangesteld", vóór "ambtenaar van de carrière Hoofdbestuur of van de Kanselarijcarrière", in paragraaf 1, 5°, b), van het nieuwe artikel 5 beantwoordt aan een welbepaald voornemen van de Regering, noch heeft de Raad daarover nadere uitleg kunnen krijgen.

.../...

De term "vastaangesteld ambtenaar" staat in het huidige statuut, naast de termen "vaste benoeming" en "examen voor vaste benoeming" (artikelen 5, 10 tot 10quater, 40 en 41 tot 46quater van het koninklijk besluit van 25 april 1956). In andere bepalingen van dat besluit duidt de term "ambtenaar" weliswaar uitsluitend op de "vastaangestelde" ambtenaar, maar in artikel 61 is sprake van de "stagedoende ambtenaren van de carrière buitenlandse dienst".

In het statuut der personeelsleden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken is de terminologie dus minder nauwkeuring dan in het statuut van het rijkspersoneel, dat de stagiairs onderscheidt van de rijksambtenaren, en in het statuut van het personeel van de instellingen van openbaar nut, dat de stagiairs onderscheidt van de "vastbenoemde ambtenaren".

De weglating van het woord "vastaangestelde" kan dus misleidend werken.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 5 (nieuw artikel 41, § 1).

+

Onder 5° van de Franse tekst, tussen a) en b), moet worden gelezen "ou" in plaats van "ou bien". Dezelfde opmerking geldt voor artikel 5 (nieuw artikel 41, § 1).

+

.../...

Het laatste zinsdeel van de tekst onder b) moet een afzonderlijk lid vormen en moet in de Franse versie als volgt worden geredigeerd :

"L'ancienneté de grade est calculée à partir de la date du début du stage".

+

In de Franse tekst van het laatste lid van paragraaf 1 dient te worden gelezen : "... aux conditions prévues au 2° et 5° au 31 décembre ...".

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 5 (nieuw artikel 41, § 1).

Artikel 2.

De inleidende volzin zou beter als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 9, § 1, 3°, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 september 1975, wordt door de volgende bepaling vervangen :

"3° ...".

.../...

Artikel 3.

De inleidende volzin zou beter als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 13 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 september 1975, wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Artikel 13...".

In de tekst van het nieuwe artikel 13 moet worden gelezen : "... met vier jaar graadanciënniteit".

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 4 (nieuwe artikelen 15 en 16), welk artikel overigens moet beginnen met de woorden : "De artikelen 15 en 16 van ...".

Artikelen 6 en 7.

Deze bepaling zouden tot één artikel samengevoegd moeten worden, als volgt :

"Artikel 6.-

In artikel 42 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 2, tweede lid, wordt 3° door de volgende bepaling vervangen : 3° ...";

.../...

2° in § 2, derde lid, wordt 2° door de volgende bepaling vervangen : "2° ...".

In paragraaf 2 leze men :

"3° een examen over de voldoende kennis van de tweede landstaal, alsook een examen ... en Russisch. Ieder examen bestaat uit een schriftelijke en een mondelinge oefening".

In paragraaf 3, derde lid, leze men :

"een examen, bestaande uit een schriftelijke en een mondelinge oefening, over ... en Russisch".

Artikel 9.

Dit artikel zou beter als volgt worden geredigeerd :

"Artikel ...

Dit besluit treedt in werking op ..., met uitzondering van artikel 8, dat in werking treedt op ...".

Artikel 10.

De Franse tekst van dit artikel redigere men als volgt :

.../...

"Article ...

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de l'exécution du présent arrêté".

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
Ch. HUBERLANT, staatsraden,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J.-C. GEUS, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J.-C. GEUS, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. TRUYENS. P. TAPIE.